

Ravideva: Rākṣasakāvya

vasantatilakā (14p/p) : — — * | — ** | * — * | * — * | — */ — ||
except 9 : upajāti (11p/p) : */ — — * | — — * | * — * | — */ — ||

kaś cid vanam̐ bahuvanam̐ vicaran̐ vayah̐stho

vaśyām̐ vanātmavadanām̐ vanitām̐ vanārdrām̐ |

tarvaryaripradam̐ udīkṣya samutthitam̐ khe

nā gām̐ imām̐ madakalaḥ sakalām̐ babhāṣe || RaKa_1 ||

paśyābjadṛg̐ giritateṣu kumāṭṛsāhvān

bhūdevarājaripuśatrusamāvadhūtān |

vaiśvānarārijaripughnaśarābhibhūtair

ḍṛkśrotraśatrubhir̐ upāsitapuṣpaśobhān || RaKa_2 ||

paśyādriśārasaḍṛśībhir̐ amūbhir̐ adbhir̐

āplāvayaty amaragub dharaṇīm̐ ahighnaḥ |

abdaḥ sitābhir̐ asitaḥ śabalāḥ khagābhir̐

vārjaiḥ sitair̐ iva vibhāti vanam̐ prabuddhaiḥ || RaKa_3 ||

goṣṭham̐ ghṛtam̐ sughṛtavāḍbhir̐ amūbhir̐ agryam̐

gobhiḥ samuddharati yad bahudhā himaghnaḥ |

tad gavyam̐ ambaragatam̐ śikhijātmasam̐stham̐

viśyandamānam̐ abhivardhayatīha gojān || RaKa_4 ||

abruṭpalāśanibhadṛg̐ ghanajātmapraktrā

vārcasvarebhanibhagā gajadoḥsamoruḥ |

sīridhvajaprasavatulyaviśāhvadāsau

nrā sam̐gatā pramuditā prasamīkṣya vārdam̐ || RaKa_5 ||

sūryāṃśunāmapatir unnatadr̥kpragāmī

vānnāmabhiḥ parivr̥to viṣanāmadābhiḥ ।

ukṣā varah̥ pramuditaḥ pratinānadīti

garjantam īkṣaṇahitoccatulyarūpam ॥ RaKa_6 ॥

enam̐ payodapatir unnamitaṃ payodaṃ

khashtaṃ mahītalagataḥ pratigarjatīva ।

bhittvāvaniṃ vanaruhākṣi śīroruhābhyāṃ

saṃprasthito 'mṛtadharair abhiṣicyamānaḥ ॥ RaKa_7 ॥

srotojavikṣatajabhūdharadhāturūpāḥ

khasthāḥ payojadaladr̥k śuciśukramāse ।

māsor nabhasyanabhasor atisaṃpatantas

tīvraṃ viṣaṃ viṣadharāḥ parinirvapanti ॥ RaKa_8 ॥

svayonibhakṣadhvajasaṃbhavānām̐

śrutvā ninādaṃ girigahvarasthaḥ ।

tamo'ribimbapratibimbadhārī

virauti kānte pavanāśanāśaḥ ॥ RaKa_9 ॥

goṣṭhaś ca kuṅkumavapuḥ pratirājate 'sau

saptādr̥idaityabhujagottamaśatrugopaḥ ।

urvīdharābham acirothhitam abdharaṃ khe

dr̥ṣṭvāhihā pramudito himahāhvayānaḥ ॥ RaKa_10 ॥

kr̥ṣṇo 'bdharaḥ kṣarati toyam asāv ajasram

anyāv imau raṇagatāv iva cebharājau |

anye tv amī dviradavṛndanibhāḥ kṣarantaḥ

pracchādayanty amarasiddhvimānamārgam || RaKa_11 ||

vārdāḥ khagāḥ kṣitidharāgamanaprakāśā

nemībharāsabhaturamgamatulyaghoṣāḥ |

vāyvīritāḥ kham avatatya vanam kṣaranto

vārbhiḥ kṣitiṃ ghṛtadharāḥ pariṇirvapanti || RaKa_12 ||

eṣo 'nghripāśanaripughnasutārisāhvam

āruhya tiṣṭhati sugātri bhujamgamāriḥ |

yasya svaniḥ pramuditasya mamādyā bāle

tāladvajāvarajasūnuśarāḥ patanti || RaKa_13 ||

usrāviṣam sthalagato 'tti tathaiva vārjo

vārbhyo dviḥ haridṛg eṣa daśārdhagūḍhaḥ |

vātāśanaḥ khaśayanaḥ smarati sthalasya

cakṣuḥśravā vanabhayāt suraśatrunāmā || RaKa_14 ||

pakṣy aśvamedhaturagapratimo 'ṣṭavarṇo

vārdam na bahv iti samāhvayate hy ahighnaḥ |

bhekas tathaiva khaśayāśayavedyavāṇiḥ

śabdam karoty atibhṛsam viśarāśimagnaḥ || RaKa_15 ||

nā viṣkirāvanam upetya kumāṭṛsāhvam

ākṛīdate madhukalo 'ṅganayā sametaḥ |

anyas tv ayam maṇivarābham upetya gojaṃ

nā rāmayā saha payaḥpatijāṃ vṛṇīte || RaKa_16 ||

syūtaṃ mahat kṣatajavārṇanibhaṃ naro 'sau

bibhrat tv amūni ca bhinatti saroruhāni |

tajjena cāpi rajasā vanitāṃ vayaḥstho

'py abhyuddharaty avakiraty abhiṣicyamānaḥ || RaKa_17 ||

paṅke nimagnam ibhavṛndam adaḥ savāri

garjat timikṣayadavṛndam ivāvabhāti |

vāryātmanāmaśatacitratanaḥ suparṇo

yoṣidvṛtaḥ samadanaḥ pratiroravīti || RaKa_18 ||

visphoṭitābdhararaveṇa riraṃsur eṣa

saṃtrāsito harir anokahaniṣkuṭasthaḥ |

saṃlīyate taḍitam apy abhivīkṣya vighnaḥ

khāt khaṃ mahattaram asau samanupraviṣṭaḥ || RaKa_19 ||

etāvad uttamavacaḥ sumanāḥ sa uktvā

rantvā dinaṃ saha tayā priyayā hy adīnaḥ |

yuktaṃ caturbhir anaḍudbhir adīnavāḍbhir

arūhya yānam atha saṃprayayau svageham || RaKa_20 ||

iti śrīmahākavinā malayadeśajanmanā ravidevena viracitaṃ

rākṣasakāvyaṃ viṃśatihṛdyapadyasametaṃ samāptam ||

1. kaś cit | vanam | bahu-vanam | vicaran | vayah-sthaḥ | vaśyām | vana+ātma-vadanām | vanitām | vana+ārdrām | tarv-ary-ari-pradam | udīkṣya samutthitam | khe | nā | gām imām | mada-kalaḥ | sa-kalām | babhāṣe |

Var. vayahstho : vayastho *scrib.* J M P |

2. paśya | abja-dr̥k | giri-tateṣu | kumātr-sa+ahvān | bhūdeva-rāja-ripu-śatru-sama+avadhūtān | vaiśvānara+ari-ja-ripu-ghna-śara+abhibhūtaiḥ | dr̥k-śrotra-śatrubhiḥ | upāsita-puṣpa-śobhān |

Var. +abja- : +ambu- M |

3. paśya | adri-sāra-sadr̥śibhiḥ | amūbhiḥ | adbhiḥ | āplāvayati | amara-gup | dharaṇīm | ahi-ghnaḥ | abdaḥ | sitābhiḥ | asitaḥ śabalaḥ kha-gābhiḥ | vār-jaiḥ sitaiḥ | iva vibhāti vanam | prabuddhaiḥ |

Var. dharaṇīm ahighnaḥ : dharaṇīm mahimnas J | -gābhiḥ : -gībhiḥ D |

4. go-ṣṭham | ghr̥tam | su-ghr̥ta-vāḍbhiḥ | amūbhiḥ | agryam | gobhiḥ | samuddharati yad bahudhā hima-ghnaḥ | tad gavyam ambara-gatam | śikhija+ātma-samstham | viṣyandamānam abhivardhayati | iha gojān |

Var. agryam : agnyam J | viṣyanda° : visyanda° *scrib.* J D, vispanda° M

amūbhir : amībhir P (? < BF) | -vāḍbhiḥ : -vadbhiḥ M P (? < BF)

5. ab-ruṭ-palāśa-nibha-dr̥k | ghanaja-ātma-vaktrā | vārca-svarā | ibha-nibha-gā gaja-doh-sama+ūruḥ | sīri-dhvaja-prasava-tulya-viṣa+āhva-dā | asau | nr̥a samgatā pramuditā prasamīkṣya vārdam |

Var. abruṭ- J D M (P) *corr.* abrū- H | vārca- J D *corr.* cārva- H, vārva- M |

6. sūrya+amśu-nāma-patiḥ | unnata-dr̥k-pragāmī | vān-nāmabhiḥ parivṛtaḥ | viṣa-nāma-dābhiḥ | ukṣā varaḥ pramuditaḥ pratinānādī + iti | garjantam īkṣaṇa-hita+uccaya-tulya-rūpam |

Var. -dr̥k-pra- : -dr̥pta- J D M (P) | -gāmī : māmī D | vān- : vāg- *scrib.* H J |

ukṣā : ukṣṇām J, usrā- M |

7. enam | payo-da-patiḥ | unnamitam | payo-dam | kha-stham | mahī-tala-gataḥ pratigarjati + iva | bhittvā + avanim | vana-ruha+akṣi | śiro-ruhābhyām | samprasthitaḥ | amṛta-dharaiḥ | abhiṣicyamānaḥ |

Var. -patir J (D?) M (P?) *corr.* -patim H | -namitam : °taḥ J (D?) | kha- : sva- M | avanim :

°nīm J (D?) M (P?) | sampra- : sampra- *scrib.* H | -dharair J (D?) M (P?) *corr.* -carair H |

8. sroto-ja-vikṣata-ja-bhū-dhara-dhātu-rūpāḥ | kha-sthāḥ payo-ja-dala-dr̥k | śuci-śukra-māse | māsoḥ | nabhasya-nabhasoḥ | atisampatantaḥ | tīvram | viṣam | viṣa-dharāḥ parinirvapanti |

Var. sroto- J D M P *corr.* reto- H | payojadala- D M (P) *corr.* payodajala- H : payojalasa- J |

śuci- : śuci J D M | māsor : māse M | -sāmpatantaḥ (*scrib.* °taṃtaḥ M) *corr.* -sāmpadantāḥ H,

-sāṃkṣarantaḥ J, sāṃtapantaḥ D | pari- J D M : prati- H | [D changes the whole word-order]

9. sva-yoni-bhakṣa-dhvaja-sambhavānām | śrutvā ninādam | giri-gahvara-sthaḥ | tamo-'ri-bimba-pratibimba-dhārī | virauti kānte pavanāśanāśaḥ |

Var. virauti J D M (P) *corr.* ārauti H |

10. go-ṣṭhaḥ | ca kuṅkuma-vapuḥ pratirājate | asau | sapta+adri-daitya-bhujaga+uttama-śatru-gopaḥ |
urvī-dhara+ābham acira+utthitam ab-dharam | khe | dr̥ṣṭvā | ahi-hā pramuditaḥ | hima-ha+āhva-
yānaḥ |

Var. pratirājate : pravi° D | sapta- : spty- P | abdharam : ambaram M P |
-āhvayānaḥ : -āhvayo 'bhūt D |

11. kṛṣṇaḥ | abdharah kṣarati toyam asau | ajasram | anyau | imau | raṇa-gatau | iva ca | ibha-rājau |
anye tu | amī dvirada-vṛnda-nibhāḥ kṣarantaḥ | pracchādayanti | amara-siddha-vimāna-mārgam |

Var. kṛṣṇo 'bdharah D (kṛṣṇābdharah J) corr. kṛṣṇo 'mbarah H M P | anyau : alpau J |
tv amī : tu te J | -siddha- : -vṛnda- J D |

12. vār-dāḥ khagāḥ kṣiti-dhara+āgamana-prakāśāḥ | nemī+ibha-rāsabha-turaṅgama-tulya-ghoṣāḥ |
vāyv-īritāḥ kham avatatyā vanam | kṣarantaḥ | vārbhiḥ kṣitim | ghr̥ta-dharāḥ pariṇirvapanti |

Var. avatatyā vanam : avataptavanam M |

13. eṣaḥ | aṅghripa+aśana-ripu-ghna-suta+ari-sāhvam | āruhya tiṣṭhati sugātri bhujamgama+ariḥ |
yasya svanaḥ pramuditasya mama | adya bāle | tāladhvaja+avaraja-sūnu-śarāḥ patanti |

Var. 'ṅghri- J D M P : 'm̐hri- H | svanaḥ : svaraiḥ J |

14. usrā-viṣam | sthala-gataḥ | atti | tathā + eva | vār-jaḥ | vārbhyaḥ | dvi-jaḥ | hari-dr̥k | eṣaḥ |
daśa+ardha-gūḍhaḥ | vāta+aśanaḥ kha-śayanaḥ smarati sthalasya | cakṣuḥ-śravāḥ | vana-bhayāt sura-
śatru-nāmā |

Var. usrā- : usro J, uṣṭrā- D, jasrā- M | vārjo vārbhyo : vārjo om. H | vārbhyo vārjo J D M (P?) |
dvijo haridṛg (harita J) eṣa daśārdhagūḍhaḥ : dvija(s)svapitṛbhīruviṣaprahīṇaḥ M P |
khaśayanaḥ D M P : °nam H J | -bhayāt : -bhavaḥ D, -bhavā- M |

usrāviṣam iti | usrāḥ = gāvaḥ, tāsām viṣam = gomayam vā kṣīram vā | gomayapāyasīyanyāyavad iti
smṛtiḥ | yathā **sthalagataḥ** = bhūmiśayaḥ kṣitijaḥ kīṭa iva gomayam **atti** = bhakṣayati, **tathaiva**
kṣīrodadhau kṣīram khādati **vārjo** = jalajo 'vatīrṇaḥ | ko 'sau | **dvijaḥ** = kacchapaḥ, **haridṛg** iti
haritavarṇaḥ kāśyapīgo vā harisvarūpaḥ kūrṃavatāro veti śleṣaḥ | **eṣa** iti pratyakṣanirdeśaḥ |
vārbhyaḥ = varṣebhyo bhavati **daśārdhagūḍhaḥ** pañcabhir aṅgair nigūḍhaḥ pañcāṅgo gūḍhāṅgaḥ
pañcaguptaḥ | ko 'nyaḥ | **vātāśanaḥ** = pavanāśanaḥ **khaśayanaḥ** = bilaśayanaś **cakṣuḥśravāḥ** =
dr̥kkarṇaḥ **suraśatrunāmā** = devaripvāhvo 'hiḥ sarpaḥ | ayaḥ **vanabhayāt** = jalabhayahetoḥ
sthalasya = sthalīyasthānasya **smarati** |

15. pakṣī | aśvamedha-turaga-pratimaḥ | aṣṭa-varṇaḥ | vār-dam | na bahu | iti samāhvayate hi |
ahighnaḥ | bhekaḥ | tathā + eva | kha-śaya+āśaya-vedya-vāṇiḥ | śabdām | karoti | atibhṛsam | viṣa-
rāśi-magnaḥ |

Var. -mo 'ṣṭa- D P : -bho 'ṣṭa- M, -moṣṭha- J | bahv iti : varṣati J | khaśayāśayavedya- M P :
pavanāśanavandya- J, śvasanāśanavedya- D | śabdām : śakṣam M | ati- : api J | [H om. v. 15]

16. nā viṣkīra+avanam upetya kumātr-sa+ahvam ākrīdate madhu-kalaḥ | aṅganayā sametaḥ | anyaḥ | tu | ayam | maṇi-vara+ābham upetya go-jam | nā rāmayā saha payaḥ-pati-jāṃ vṛṇīte |

Var. viṣkirāvanam *scrib.* °vaṇam H D M : viṣkiro vanam J | tvayaṃ : svayaṃ M |

17. syūtam | mahat kṣataja-varṇa-nibham | naraḥ | asau | bibhrat tu | amūni ca bhinatti saro-ruhāni | taj-jena ca + api rajasā vanitām | vayaḥ-sthaḥ | api | abhyuddharati | avakirati | abhiṣicyamānaḥ |

Var. syūtaṃ D *corr.* sūtaṃ H M, sthūlaṃ J, sūtraṃ P | mahat kṣata- : mahatkṣata- H P | nara : varo M | bibhrat tv D *corr.* bibhraty H J, bibharty M (*metr. incor.*) |

saroruhāni *scrib.* saroruhāni M | 'py om. J | vayahstho : vayastho *scrib.* J M P |

18. pañke nimagnam ibha-vṛndam adaḥ sa-vāri | garjat timi-kṣayada-vṛndam iva | avabhāti | vāry+ātma-nāma-śata-citra-tanuḥ suparṇaḥ | yoṣid-vṛtaḥ sa-madanaḥ pratiroravīti |

Var. garjat : garjams H (M) | +ātma-nāma-śata- : +ātmanām aśana- D |

suparṇo : suparṇī H | pratiroravīti : pratirauravīti J D P |

19. visphoṭita+abdharma-raveṇa riraṃsuḥ | eṣaḥ | samtrāsitaḥ | hariḥ | anokaha-niṣkuṭa-sthaḥ | samlīyate taḍitam api | abhivīkṣya vignaḥ | khāt khaṃ mahattaram asau samanupraviṣṭaḥ |

Var. visphoṭitābdhara- *corr.* visphoṭināmbara- H, visphoṭitāmbara-° M, visphāritāmbuja- J, ?P (? < BF), samtrāsītābdhara- D | riraṃsur eṣa : ciraṃ sureśa- D | eṣa : eva M | samtrāsito :

vi° J | -niṣkuṭasthaḥ : niṣkuṭīṣu M P | apy abhivīkṣya vignaḥ : abhimukhīm ca dṛṣtvā M |

khāt khaṃ H : khāt sam- J, śvāsam M | °taram : °tamam D | saman- : kham anu- J |

praviṣṭaḥ : pratiṣṭhaḥ M |

20. etāvat | uttama-vacaḥ su-manāḥ saḥ | uktvā | rantvā dinam | saha tayā priyayā hi | adīnaḥ | yuktaṃ | caturbhiḥ | anaḍudbhiḥ | adīna-vāḍbhiḥ | arūhya yānam atha samprayayau sva-geham |

Var. sa uktvā : samuktvā H | priyayā hy : priyayāpy M | adīnavāḍbhir : °vaḍbhir M P |

samprayayau : nā prayayau J | svageham : kṣayaṃ svayaṃ D |

Un poème redoutable

1. Une homme qui se promène dans une forêt humide, il est jeune jeune ; à son épouse au visage de lune (ou de lotus), à sa dame, mouillée, quand il vit dans le ciel le nuage apparaître, comme enivré prononça tout le chant que voici.
2. « Vois, ô toi qui a des yeux de lotus, sur les flancs des collines les *kadamba* agités en chœur par le vent, et dont la beauté des fleurs est célébrées par les paons subjugués par les flèches de l'amour. »
3. « Vois : (Indra) le protecteur des immortels (ou de l'ambroisie...), le tueur d'Ahi (qui retenait les eaux), inonde la terre de ces eaux-là pareilles à des torrents (?) de montagnes ; le nuage noir qui se bigarre d'oiseaux blancs resplendit comme l'étang de ses radieux lotus en fleurs. »
4. « Le liquide de la vache que le soleil de diverses façons attire tout en haut par ces rayons qui transportent si bien les libations, cette eau rayonnante qui parcourt le ciel en se tenant dans un nuage, en se répandant ici sur terre elle fait croître les plantes. »
5. Elle aux yeux pareils à des pétales de lotus, au visage de lune, au sifflement de l'oie, à la démarche de l'éléphant, aux cuisses semblables à sa trompe et aux seins tels les fruits du palmier, en compagnie de l'homme se réjouissait (aussi) à la vue du nuage.
6. « Il gronde comme si, maître de celles qu'on appelle les raies du soleil, s'avancant d'une fière allure entouré de ses laitières qui portent (aussi) le nom de la Parole, (il était) un taureau en rut (lit. "éjaculateur" entreprenant [et] réjouit) qui mugissait, lui (ce nuage) d'aspect semblable à une masse de collyre. »
7. « (Vois,) ô toi qui a des yeux de lotus : un taureau qui se trouve sur la terre ferme est comme grondant contre ce nuage (lui-même tel un taureau) altier dans le ciel ; après avoir fendu le sol de ses deux cornes, il lui fait face (lui tient tête), (alors qu'il est) trempé par ses pluies de nectar. »
8. « (Vois,) ô toi aux yeux de lotus, ces porteurs d'eau célestes, à l'aspect de minerais tels l'or ou l'hématite durant le mois Radieux ou le Resplendissant : durant les deux mois du Brouillard et des Nuées s'accumulant ils distribuent l'eau intensément ».
9. « (Vois,) ô mon aimée, d'entendre le grondement des nuages criaille le paon dans les enfractuosités des montagnes, lui qui porte (sur sa queue) l'image du disque de la lune. »
10. « Ce tueur de serpents qui se tient sur la terre, resplendit de son corps saffrané, lui qui se délecte des (coccinelles dites) vachères de l'(Indra) adversaire des plus fameux des monts, des démons et des dragons ; à la vue du nuage à l'aspect d'un mont soudainement dressé dans le ciel, il se réjouit, lui qui véhicule (le dieu) qui porte le nom du Feu (= Skanda). »
11. « Sombre, ce nuage déverse de l'eau sans arrêt ; et ces deux autres, (ils sont) pareils à deux rois des éléphants venus pour se battre ; et ces autres-là, telles les troupes de leurs congénères, en se répandant ils obscurcissent la voie des véhicules des (dieux) immortels et des (sages) accomplis. »

- 12.** « Les nuages, donneurs d'eau célestes pareils à des monts quand ils s'élèvent, aux bruits pareils à des roulements, des barrissements, des braiments et des ébrouements, poussés par le vent recouvrent tout le ciel et, déversant leur liquide, arrosent la terre de leurs eaux. »
- 13.** « Ô (ma) belle, voici que le paon est monté et se tient sur l'arbre *arjuna*, et que sur moi, qui me réjouis de ses cris, s'abattent aujourd'hui les flèches de l'Amour. »
- 14.** « Le deux fois né (ovipare), qui fut une forme de Hari/est d'aspect fauve, et qui sur terre comme sous l'eau se nourrit du jus de vache (bouse ou lait), se cache/protège par ses cinq membres des eaux (qui tombent), tandis que celui qui se nourrit de vent, a les yeux à la place des oreilles et porte le nom de l'ennemi des dieux, à l'abri dans son terrier par peur de l'eau regrette le sol sec. »
- 15.** « Et de même que le paon au plumage aux huit couleurs (barriolé) comme le cheval du sacrifice invoque encore le nuage en arguant "ce n'est pas beaucoup", la grenouille, baignant dans la mare, croasse sans aucune retenue, faisant un bruit que le serpent reconnaît du fond de son trou. »
- 16.** L'homme, qui a rejoint un bosquet de *kadamba*, s'adonne, enivré, au plaisir de l'union avec sa belle, tandis que cet autre mâle (l'oiseau), qui a obtenu (l'herbe) qui vaut le plus beau des bijoux, en compagnie de sa charmante préfère la prospérité.
- 17.** Et l'homme qui porte un ample drap de couleur rouge sang, cueille là des lotus, et avec leur pollen, quoiqu'encore jeune il rend prospère sa bien-aimée : il répand (leur/sa semence) tout en étant (lui-même) aspergé (par le nuage).
- 18.** « Le troupeau d'éléphants qui se plonge dans la fange, de s'arroser et de barrir apparaît comme un rassemblement de nuages (pluvieux et grondant) ; l'oiseau au beau plumage constellé de ce qu'on nomme des lunes, uni à sa femelle ne cesse, tout excité, de crier. »
- 19.** « Le macaque lascif, effrayé par le tonnerre que fait éclater le nuage, s'est réfugié dans le pli de l'arbre, puis terrorisé à la vue de l'éclair, le voici qui se cache en des creux toujours plus profonds. »
- 20.** Concluant ainsi son beau poème, notre bel esprit passa la journée en compagnie de sa bien-aimée : il fut comblé ; puis il remonta sur sa carriole attelée à quatre bœufs, véhicules de richesse, et s'en retourna avec (elle) vers leur foyer.

Ainsi s'achève le poème redoutable en vingt stances charmantes
composé par le grand poète Ravideva, natif du pays Malaya.